

# CAPRICE REVUE

PARAISSANT LE SAMEDI

Les correspondances et envois doivent être adressés franco à M. Georges MARC, 12, rue du Jardin Botanique, Liège.

Les manuscrits ne sont pas rendus.

Rédacteur en chef : Georges MARC

ABONNEMENT : Un an, fr. 6-00 ; six mois, fr. 3-50.

ANNONCES-RÉCLAMES

s'adresser à M. Aug. BÉNARD, imprimeur, rue du Jardin Botanique, 12, Liège.



## Edouard Remouchamps.

Un wallon celui-là, essentiellement, qui a su conserver à sa langue une forme du crû et un fond simple et vrai que le mouvement littéraire actuel (étant donnée l'immixtion du français dans les œuvres de certains auteurs) tend à lui faire perdre.

Nombreux furent ses succès d'écrivain.

Notre académie wallonne les ratifia maintes et maintes fois. Citer ceux-là

seuls nous entraîne déjà loin. Qu'on en juge.

1857. — *Li Saveti*, comédie en 2 acte. — Accessit, médaille de vermeil (de 1857 à 1867, chant français), joué 49 fois.

1875. — *Les Amour da Gêré*, comédie en 2 acte. — 2<sup>me</sup> prix, médaille d'argent, joué 25 fois.

1876. — *Les deux Voisin*, satire. — 2<sup>me</sup> prix, médaille d'argent.

1879. — *Les Efant d'fabrique*, chanson. — 1<sup>er</sup> prix, médaille de vermeil.

1880. — *Li veie routène, li Siervante de Curé, li p'tit Cossset et l'Paysan, le Clâs d'Clawson*, contes. — 2<sup>me</sup> prix, médaille d'argent.

*L'essègne da J'gan, li Richâ et l'Bribeux, li So-leie*, contes. — Mention honorable, médaille de bronze.

*Li Platène de Curé*. — Mention honorable.

1881. — *Li Grand'Mère*, chanson. — Mention honorable, médaille de bronze.

1884. — *Tâti l'perriqui*, comédie en trois acte. — 1<sup>er</sup> prix, médaille d'or de 200 fr.

Inutile d'ajouter que la dernière pièce fut son triomphe. Revenir de nouveau sur les multiples appréciations de la presse, superfluités. Disons que jamais auteur wallon ne fut acclamé et choyé comme Remouchamps. Dès les primes

représentations de son chef-d'œuvre, le succès lui sourit et vers les feux éblouissants de son triomphe, sans hésitation, sans tâtonnement, la gloire une fois prise comme boussole, il s'achemina.

Que grandes les conséquences de ce processus ininterrompu quand de sottement pédantesques revendications flamingantes veulent étouffer de leurs croisements tudesques les accords de notre vieille lyre Wallonne!

La modestie est la qualité prédominante de Remouchamps. Un trait comme exemple. Il se refusa constamment à la mise en scène du *Saveti*, qui, couronné en 1857, ne fut joué qu'en 1874 à son insu.

Philanthrope avant tout, il consacra toujours le fruit de ses œuvres aux souffrants. Puissamment dans cette tâche, il fut secondé par le Cercle d'Agrement, qui lui accorda l'appui de ses artistes, et lui indiqua les misères à soulager.

Art et philanthropie, et comme voile à ces deux qualités supérieures, (voile qui les rend idéales) la modestie, cet apanage des seuls talents, voilà ce qui exulte aujourd'hui le nom de Remouchamps, et l'inscrit en lettres d'or dans les fastes de notre littérature nationale.

Trois dates remarquables à signaler: la vingt-cinquième, la cinquantième, et la centième.

A la vingt-cinquième affluèrent de toute part, avec remerciements pour les représentations données, des couronnes et des fleurs; ce fut une soirée d'amis.

A la cinquantième, le Comité des fêtes et la Société Liégeoise de Littérature Wallonne se mirent de la partie. On offrit à l'auteur un diplôme d'honneur et un bronze, et la Société Wallonne un banquet par souscription.

Nombreux les adhérents, preuve de la sympathie de la foule.

Pour la centième cette sympathie devient furia. La salle de spectacle est prise d'assaut; se prépare une manifestation sans égale. Tous, gouvernants et particuliers s'en vont rendre hommage au talent, établir par leurs acclamations une renommée sur des bases telles que le Temps, ce goulu destructeur des mémoires, aura peine à ébranler.

Suivent, chose intéressante sans nulle doute, la plupart des chansons et pièces de circonstance qu'inspira Tâti à la Muse wallonne.

SPHINX.

## La Wallonie

Revue mensuelle de littérature et d'art  
Bureaux rue Saint-Adalbert, 8, LIÈGE

ABONNEMENTS : 5 frs l'an.

Union postale, frs 6.50.

Envoi d'un No spécimen contre 50 centimes.



Tati l'Perriqui

Cràmignon chanté au banquet du 12 avril 1887, offert par le Cercle d'Agrément, à M. Ed. Remouchamps, à l'occasion de la 25<sup>me</sup> représentation.

AIR: MADAME LELOUP.

I.  
Xhoutez çou qu'ji v's vas tarlaté  
Et louquiz dè bin répété  
Ji v's va chanté so l'comédète,  
Qui n's avans joué vingt-cinq fêie!  
Brèyans: Vive Tati l'perriqui,  
N'a nou wallon qu'âie rin fait d'mi!

2.  
Onque qu'aveut sogne c'esteut R'mouchamps,  
I gn'avat l'onze d'octôbre ine an,  
Mâlré qui l'Société wallonne  
Li aveut-st-accordé l'coronne,  
Tot d'hant: Vive Tati l'perriqui  
N'a nou wallon qu'âie rin fait d'mi!

3.  
Mais l'comédète plaixhat si bin,  
Qu'tot l'monde riève tot comme do chin.  
Ossu quand l'leule si rabaxhat,  
Don plein còp gn'a l'sâlle qui s'lèvat  
Tot d'hant: Vive Tati l'perriqui,  
N'a nou wallon qu'âie rin fait d'mi!

4.  
On n'jâsat bin vite qui d'çoula,  
Amon Wéry, Lige accorat.  
On s'sipatève comme dès windion,  
Même lès ci qu'avit dès dognon  
Breyit: Vive Tati l'perriqui,  
N'a nou wallon qu'âie rin fait d'mi!

5.  
Avocat, docteur, conseillé,  
Di zèlles même cial vint xhaxhelé,  
Mais si riit dè gros dès dent,  
Il d'vit tot l'même caqué dès main,  
Tot d'hant: Vive Tati l'perriqui,  
N'a nou wallon qu'âie rin fait d'mi!

6.  
Dispoie on l'jouat tos costé,  
Divins les richès société.  
Les grandès dame à falbalas,  
Comme les borgeuse fit des hiahia,  
Tot d'hant: Vive Tati l'perriqui,  
N'a nou wallon qu'âie rin fait d'mi!

7.  
C'est pôr à Hu qu'îls s'massacrit!  
Nom di Hu, tot çou qu'îls riit.  
Ils fit des ouille comme li Rondia,  
Dès boque grande comme li Bassinia,  
Po dire: Vive Tati l'perriqui,  
N'a nou wallon qu'âie rin fait d'mi!

8.  
Les houilleu d'amon d'Andrimont,  
Tote leu vèie s'enné sovinnont.  
A c'ste heure quand ils d'xhendet l'avâ,  
El pièce di r'clamé Saint Linâ,  
Ils d'het: Vive Tati l'perriqui,  
N'a nou wallon qu'âie rin fait d'mi!

9.  
Ine saquoi qu'vos n'savez sur bin,  
C'est q'on l'jouerét d'vins lès Flamind.  
Tot comme divin chaque estation,  
El z'y fâret fè ne traduction,  
Po braire: Vive Tati l'perriqui,  
Kan ni fiche tône, mais n'a rin d'mi!

10.  
So c'ste tère cial tot deut-st-avu s'fin,  
Vola m'cràmignon so s'dièrain,  
Mais d'vant qui m'dake ni seufe finèie,  
Tos essône répètas co ne fêie  
Buvans-st-à: Tati l'perriqui,  
N'a nou wallon qu'âie rin fait d'mi?  
H. SIMON.

A Edouard!

Vos pinsez sûr qui j'a rouvi  
Di v'rimerci — Mais j'a co p'chi  
Dè rawârdèr, po v's adressi  
Trous mots à propos d'vost Tati.  
Avou vost commerc' di mouini  
Et les tracas di vost mest  
Quiss av' trové l'timps d'acouki  
D'ine oûve ossi bell' qui Tati.  
Edouard vost comédie  
On n'è l'sâreut rouvi!  
C'est ine pielle, ine merveie  
Qui fait l'tour dè pai!!!

Vos Amours da Gèra m'plaihi  
Ji k'nohéy' par keur vost Sav'li  
Asteur ji n'fais pus qu'dè studi  
Les belles tirâdes da Tati.  
Torate ji reie dè p'tit Michi,  
Qui piède ses bwettes avâ l'planchi,  
Ou ji jâse li français d'câyi  
Qui fait tant d'effet d'vins Tati.  
Edouard, etc.

Qwand j'lè l'Gazette po fer prangi  
Ji m'pinse vost Matrognârd tot chi  
Ji m'penche tot fant hem'ler m'gosi.  
I m'sonn' veie Tonton et Tati.  
So m'sou si j'vas po m'dilahi  
Ji veus passer vost messègi  
Gètrou tos ses ramons loyi  
L'moncoeur da Peneie et Tati.  
Edouard, etc.

Ji reie quéqu' feies à m'dipih  
Qwand ji m'vas mette so m'pwette di dri  
Ji veus des crapaudes à crohi  
Et j'pinse à l'Marieie da Tati.  
C'est d'vant m'mohonn' qu'on vint r'netti  
Li grand canâl et j'vas louki  
Si d'vins les cis qu'sont èployi  
Ji n'veus nin l'èveu da Tati.  
Edouard, etc.

Qwand j'ô Lârgoss' maiss' tambouri,  
Rire, et s'gros vintè è deux r'poyi  
Ji m'pinse è s'plèce et j'reie co mi  
Dè l'bonn' farce jouée à Tati.  
Aller c'còpchal tos l's autès ont chi,  
Vos avez d'nè des maiss' còp d'pid,  
Ax Flaminds qui sûr vont copi  
Po leus pièces divins vost Tati.  
Edouard, etc.

Qwandes feies l'a-j' déjà stu vèi  
Qwandes nores n'a-j' nin ramouyi  
A rire comm' on sot mâ fâhi  
A cèse di c'potince di Tati.  
Bravo! vos estez sûr prumi  
Pus nouck comm' vos n'âret l'papi  
Sèret lon d'vant qu'on n'âie rouvi  
R'mouchamps et s'Perriqui Tati.  
Edouard, etc.

GUSTAVE THIRIART.

A l'santé da Tati

Toast porte au banquet anniversaire de la vingt-cinquième, le 12 avril 1887.

Buvans-st-à l'santé da Tati,  
Da Tati, joué vingt-cinq fêie!  
Nonârd, Tonton, Gètrou, Marieie  
Lârgosse, Matrognârd et Michi.

Biètmé, Babylône et Pènéie,  
Tos lès voisin dè Perriqui,  
Buvans-st-à l'santé da Tati,  
Da Tati, joué vingt-cinq fêie!

Mais vingt-cinq, ci n'est qu'on quârti,  
A cinquante, ci sèrèt l'moitiéie;  
Lès treux quârt sûront à l'idèie,  
Et po cent nos brairans co mi,  
Buvans-st-à l'santé da Tati.  
H. SIMON.

A PARAITRE EN AVRIL :

CONTES POUR L'AIMÉE

PAR MAURICE SIVILLE

Un volume de grand luxe format in-8o Jésus, splendement illustré par Emile BERGMANS.  
PRIX EN SOUSCRIPTION: DIX FRANCS.  
Ces exemplaires seront tous signés et numérotés à la presse.

On souscrit chez AUG. BÉNARD, imprimeur-éditeur, rue du Jardin Botanique, 12, à Liège.

A Tonton.

Couplets chantés par l'auteur à Banquet offert à R'mouchamps par li Société de Littérature Wallonne, à l'occasion de l'cinquantime R'présiniâtion di Tati l'Perriqui.

AIR: ROSE, PERVERNCHÉ ET BOUTON D'OR.

I.  
D'vins l'pièce da R'mouchamps, qu'est si bin  
Po sûr' tos vos gesses, si bais, si grâcieux;  
J'a pô d'mes oreies, qwand j'ô vost gazouïe  
Barbotter vost frè, qu'est on grandiveu;  
Vos estez l'âme di mes penseies,  
Por vos ji coureus tos costés,  
Ji m'anôye qwand l'teule est toumeie  
Ah! Tonton, ji v'voreus sposer.

REFRAIN

Binameie Tonton, qwand ji v'veus so l'sceine,  
I n'a noll' comm' vos po dire nost jârgon!  
Et d'tos nos vix spots, ah! vos estez l'reine (bis)  
Tonton, ji v's'aime (bis) à l'adorâtion.

II.

Awè qwand ji v'veus, j'a pô d'mes deux oûies  
Po sûr' tos vos gesses, si bais, si grâcieux;  
J'a pô d'mes oreies, qwand j'ô vost gazouïe  
Barbotter vost frè, qu'est on grandiveu;  
Vos estez l'âme di mes penseies,  
Por vos ji coureus tos costés,  
Ji m'anôye qwand l'teule est toumeie  
Ah! Tonton, ji v'voreus sposer.

REFRAIN

Binameie Tonton, qwand ji v'veus so l'sceine  
I n'a noll' comm' vos po dire nost jârgon!  
Et d'tos nos vix spots, ah! vos estez l'reine (bis)  
Tonton, ji v's'aime (bis) à l'adorâtion.

III.

J'a bon d'admirer, vos hâres, vost metteure,  
Ca vos m'rappèlez si bin nos vix timps,  
Ji reie di bon cour, di vos ècl'ameures,  
Qwand vost frè Tati vout miner grandtrain:  
Ji voreut avu les cint meies  
Ji v'les donreut rin qu'pos v'vingi  
Di Matrognârd, et po v'fer veie  
Qui nouck tant qu'mi ni v'veut volti.

REFRAIN

Binameie Tonton, qwand ji v'veus so l'sceine  
I n'a noll' comm' vos po dire nost jârgon!  
Et d'tos nos vix spots, ah! vos estez l'reine (bis)  
Tonton, ji v's'aime (bis) à l'adorâtion.

IV.

Si v's avez l'guignon d'coefficient Ste-Cath'renne,  
Ji d'mand'ret por vos qu'on n'vi rouveie nin,  
Dè tos p'tits èfants, vos sèrez l'mârenne,  
Et vos les hoss'rez po passer vost timps;  
Dispaichi-v' dè jouer l'cintainme  
Po fer n'banse avou l'nom d'Tonton,  
Après c'cint-là, vâiret l'deuxainme,  
Tati volez-v' vinde vost action?

REFRAIN

Binameie Tonton, qwand ji v'veus so l'sceine,  
I n'a noll' comm' vos po dire nost jârgon!  
Et d'tos nos vix spots, ah! vos estez l'reine (bis)  
Tonton, ji v's'aime (bis) à l'adorâtion.

GUSTAVE THIRIART.

Lârgosse à Tati

A propos de Banquet de l'cinquantainme représentation di Tati l'Perriqui.

Couplets chantés par M. V. Raskin.

AIR: AVEC LES DAMES FAUT TOUJOURS ÊTRE GALANT.

I.

N'a fiesti dispaniè quéqués amèies  
Des jubilé pos totes sôrts di raisons,  
Les nées d'argent di Roye di nost Patreie  
Et les ciss d'or di nost Révolution:  
L'samainne passèie c'esteut è l'Angleterre,  
Oûte c'est à Lige qui les coûrs sont d'lahi!  
On nos houke chal po fer l'cinquantainne  
Di m'camarâde, da Tati l'perriqui.

II.

Awet, Tonton, vost frè, malgré si èhowe  
Et les toumints d'avu pierdou l'gros lot,  
Ni diret pus qui sèche li diale po l'quowe,  
Vollâ horré, ci còp-chal, po l'magot;  
V'la cinquante còps qui raconte qui trimeie,  
C'esteut on plan qu'il aveut èmanchi,  
Po ramasser tos costés dès bais meie,  
Qué fin marlon qui m'camarâde Tati.

III.

Et vos Marieie, asteur vos avez l'houle,  
Vos donriz gros po n'nin l'avu k'pitté,  
V's'avez tant dit: N'a todi rin qui broûle,  
Allez bâcelle hanter avou Biètmé;  
Ni pinsez nin d'li r'jâser d'vost matante,  
Di ses mohomes, et d'ses censes à banqui;  
Qu'elle seufe malâde, marieie ou bin poertante  
Eun' n'a pus d'keur, mi camarâde Tati.

IV.

Et vos bai-bai, maiss' di seole ragognasse,  
Ni pinsez pus di li d'ner des lègons,  
Ca vost français vint dè r'gure ine ramasse,  
Viv' li Lig'wet et nos vix spots wallons.  
Ni v'nez pu dire qui ci n'est qu'on chinisse  
Li ci qui jâse comme si mèra l'a hossi,  
Ca Borguimaisse, Gouverneur et Minisse  
Ont v'nou houter mi camarâde Tati.

VIII.

Allons, jans haie, à la santé des cinquante  
Ca c' n'est nin tot, on s'riveuret à cint,  
A n'n è jugi di tot wiss' qu'on nos d'mande  
Nos l'appriindrans po l'jouer è flamint.  
Nos veuss, Tati, jâser turtos wastaché,  
Et n'rin comprinde di çou qui nos d'bittri.  
Ti diret co: Vous prenez beuf pour vache.  
Vive nost wallon, n'est-nin v'reie Tati.  
GUSTAVE THIRIART.

Response di Tati à Lârgosse.

MONOLOGUE

Interprété par E. Quintin, à Banquet de l'cinquantainme anniversaire.

Ji voreus bin responde à m' camarâde Lârgosse  
Et l'rimerci cint feies di çou qui vint di m' dire!  
Mais ji n'sés k'mint m'ly prinde, ji trône,  
[ji hosse,  
Abeie don, à secours, dinez-m' vite ine chèire!!!  
Sèrens-c' èco l'âbion dè Rwè qui m' passe à l'tiesse  
Nenni, ca j'a fait n' creux so l' grandeur et l'richesse;  
Ji n'vous pu rin veî qui m'rèseu et mi èsègne  
Et bârbi nûte et jou, dè lonji à dimègne.  
Ah! j'enn' a bin veyou, li còp qu'ji m' pinsa rishe  
(Riche d'on travè hufflet et d'onetonai d'affliche).  
Mais ouie on n'm'âreut pus, avou l' farce da Biètmé  
Coula c'est bon po n'feie, qui saie dè rattaqué.  
Et si j'aveus hoité mi pauv' veie sour Tonton,  
Ji n'mi r'pintreus nin tant d'avu r'çu n' maiss'  
[leçon.  
Awet, ji m' sovairet di tot çou qu' s'a passé:  
Dè l'chervantè dè notaire qui m'aveut tant r'bouuté,  
Et après, qui volév' si marier à galop,

Qwand elle avat apprîs qu'j'aveus wangni l' gros lot,  
Ji m'veus co, là d'vins n'coène, avou l' bai Matrognârd  
Qui m'diné' dè conseies, po sayi d'avu s'part.  
Ji r'veus m' nèven Nonor, mes wèins dè Vinâve  
Vini m'compliminter tot m'sohaitant è l'câve,  
Ji veux ces deux âgneux, ossi biesses qui des pâ,  
Qui m'ârit fait mori ou m' miner à Lolâ.  
Ji m'veus co, gâye moussi, âddivant dè mureu  
Tot ratindant li Rwè qui m'apportève ine creux.  
Ah! j'enn' è sos riv'nou, Lârgosse, di ciss'journeie,  
Et j'a bin paî çhr on p'tit moumint d' sottreie;  
Enfin, l'affaire est oute, pus mâie on n'mi r'prin.  
[dret.  
(A voleur petter haut on s'trèbouh' conte on ch'vet;  
Ji diret comme mi soûr, veie feumm' plainte di rai-son;  
Ni jâsans qui l'lingage di nos tâyes et tayons.  
Vix wallon, po l'jou d'ouie, vot-lâ crân' mint so pid,  
Ti t' sovairet, dè mon, qui c'est grâce à Tati.  
Ti m'deut ine maiss' chandelle, po l'potalle di m' patronne,  
Mette-lu à l' Société de Littérature wallonne.  
GUSTAVE THIRIART.



Couplets

chantés par V. Raskin, président du Cercle d'Agrément, au banquet offert par M. Ed. Remouchamps aux excellents interprètes de Tâti, le 7 juillet 1887.

Air: DU DIEU DES BONNES GENS.



I.  
OLA deux ans l' Littérature wallonne  
A Remouchamps rimetta l'prumi prix  
Po n' comédie qui mérite ine couronne  
Treisseie di fleurs et d'foie di bai lawri.  
Li veie di Lige approva l'préférence  
Qu'on accoerdéf à l'auteur de Savti.  
Qu'aveut si bin wagné ciss rescompince  
Po Tâti l'perriqui (bis).

2.  
Après çoula, po joué s' comédie,  
L'auteur fat l'chûse di nos Cêke d'Agrément;  
Sins halquiner, tot dreut on l'itudeie,  
Et nos veyans l'succès ponde haïtettemint.  
I'gnia deux ans, tot prindans bin astème,  
E meu d'octôbe, di bon cour nos risquis,  
Turtos essonne, de d'ner chal li baptême  
A Tâti l'perriqui (bis).

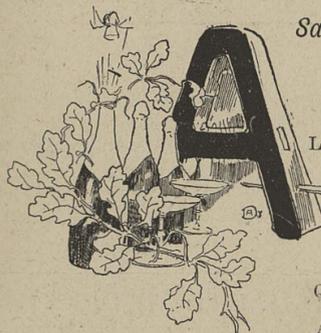
3.  
Dispôte adon, cinquante feie en ine rotte,  
Di l'âge et d'lon, nos l'avans r'présinté,  
Tot l'monne coréfê l'veyi hâr et hotte,  
Disqu'à Bruxelles on nos a foërt vanté.  
Avou l' Bleu-Bixhe et l'Conseie de l'Matante  
Qui nos public applaudihéf volti,  
Nos avis là deux ake po plaie ax cante  
Di Tâti l'perriqui (bis).

4.  
Po les gazette on a jâzé d'Lârgosse,  
Dê l' veie Tonton, d'Pêneie et d' Matrognârd,  
Li p'tite Gêtrou, k' pus d'onk trovéf à s'gosse,  
Ahoïf mix qui l'mâtourné Nonârd.  
Jans, Babilône et Bietmé comme Mareie,  
Les voëins même ont fait s'crire les gaztis;  
Mains l'coq di tos, jê l'dirés sins fastreie,  
C'est Tâti l'perriqui (bis).

5.  
Sins nos r'poëser, todis so champs so vôié,  
Avou n'ovrêge qu'a r'lût comme on solot.  
Po l'charité n's avans battou manôie,  
Di nos succès personne n'a s'tu jalot.  
Grâce à l'auteur qui tûze ax misérâbes,  
A quoë deut-on de poleur hoïe aidi,  
Les vix k'jairet d' intrer ax incurâbes?  
A Tâti l'perriqui (bis).

6.  
Po ramouyi l' comédie à ciss fiesse,  
Vudant nos verre a l'santé d'a R'mouchamps,  
Ni craindans nin d'avu d'main mâ noss tiesse,  
On pau k'pagnés, nos n'estans nin méchants,  
Sakwants banquetts po fiesti l'cinquantème  
Nos appriindrant à beure sins ess souqui,  
Buvans timpesse et nos donrans l'cintème  
Di Tâti l'perriqui (bis).

Jos. WILLEM.



Santé poirtêie par li docteur A. Hubert

A banquet offert à Edouard Remouchamps par li Société Ligeoise de Littérature Wallonne, li 2 d'Juliete 1887.

L'SANTÉ d'a R'mouchamps, l'péro de joyeux Tâti!  
Wallons, po beure on cöp, nos avans fait n'belle teie!  
Por mi, j'a mettout m'part tot dreut et bin volti.  
Ca jamâie nouk n'a fait ine pus belle comédie,  
Avou lu n's estans sûr d'avu mi qu'les Flamin;  
Nosse divise, sins mac-mac, so les manôie d'argin;  
Et nos arans comme zelle nosse grande Acadêmeie  
Qwand r'seront maïsse les cis qu'ainmet nosse kipagneie.

Air de: Comice agricole.

Min houie, ci n'est qu'tos les Flamin,  
Tos drole qui n'nos volet nou bin.  
Qui fât-i dire,  
Qui fât-i fer,  
Fât-i n'ê rire,  
Fât-i plorer?  
Im' sôme qui vât mi de ratinde  
To l's évoyant turtos s'fer pinde;

Qui rawârdesse, nos les ârans,  
Ca bin sô d'zel, sûr nos l'estans!  
Et vos veurez  
Qu'sins fer nolle guère  
On fret toumer,  
Leu ministère.  
Adon, ma foi, sins pus ratinde,  
Si jâset trop, fâret les strinde!

Et tos nos dreut nos les r'trouvans,  
Pasqui, fât l'dire, nos l'méritans;  
Ca nos auteur  
Qu'ont de l'sciënce,  
Ont bin l'valeur  
De vi Consciënce.

On brave manège, qwan magne li vôte,  
Ni fait jamâie pus d'onque qui d'lante!

A. HUBERT, docteur.



BIJOUTERIE-ORFÈVRERIE ARTISTIQUE  
**A. Duparque**  
FABRICANT  
Grand assortiment de nouveautés.

PHOTOGRAPHIE  
**H. ZEYEN**  
Boulevard de la Sauvenière

A M. Edouard Remouchamps.

Couplets composés à l'occasion du banquet offert par la Société Ligeoise de Littérature Wallonne à l'auteur de Tâti l'Perriqui, le 2 Juillet 1887.

(AIR DE LA GROSSE CAISSE SENTIMENTALE).

I.  
A Remouchamps l' Littérature Wallonne,  
Dina des bais lawris  
Qui n'ont fait k' d'è flori,  
Hotie à n'heuraie ossi joyeuse qui bonne  
Elle nos a rassonné  
Comme en on jubilé  
Po fiesti l'auteur  
Et les clappants acteurs  
D'ine belle oûve,  
Vraie chif-d'oûve;  
Tâti l'perriqui,  
Qu'est si bin adierci,  
Cinquante feie a wagné  
Les bravos d'hoss pays.  
Ciss comédie,  
I fât qu'on l'deie,  
A rappoërté  
Po l'charité.  
Des meie di francs  
Tot z'amusant  
Et tot spârdant  
L'wallon s'tichant  
Vive Remouchamps!

II.  
On n'aveut maie veyou n'affaire pareie  
Jouer tabeur battant  
Cinquante feie en ine an  
Et tot costé l'public a, sins fastreie,  
Di l'auteur de Sav'ti  
Vanté l'fameux Tâti;  
Lu qu'a s'tu bin lon  
Fér r'glati l'vix wallon  
Comme des pielles  
A Bruxelles.  
Nos r'mouant ligeoës,  
Qu'ainmet tant leu patoës,  
Ont calmoussi ma foë  
Divins tos les endroëts.  
Todi plein d'joie,  
So champs so vôié,  
Sins s'ripoëser  
Todis siser.  
L'Cêke d'Agrément  
Hoïe mérite bin  
Nos complumint,  
Po s'Présidint  
Vicvôr Raskin

III.  
C'est l'occasion d'beure on verre di Bourgogne  
A l'santé d'd'Andrimont,  
L'avocat de wallon;  
L'ainmave Mayeur qu'à Sénat n'êf à gogne  
Les cis k'po les flaminds  
R'clamest à tos moutmints  
Chal divant Grétry  
On n'nos sâreut maistri  
Pleins d'liesse  
Oûie fans l'fiesse  
Avou Déjârdin,  
Nos bon vix Présidint,  
Et l'secrétaire Chauvin  
Buvans on verre di vin.  
Comme des p'tits Roie  
Fans-nos pétôie,  
Après l'banquet  
So l'houpe-di-guet  
Nos n'n'êrirans  
Tot halcottant,  
Mains portant d'vant  
Chal répêtans:  
Vive Remouchamps!

HENRI SIMON.

Jos. WILLEM.

LA CRÈCHE

Médaille en vermeil au concours des Soirées populaires de Verviers.

« La crèche a pour but de procurer à l'enfant un air pur, des aliments sains, suffisants, appropriés à son âge, une température convenable, la propreté et des soins non interrompus, de donner à la mère la liberté de son temps, de ses bras, et de lui permettre de se livrer au travail sans inquiétude. »  
MARBEAU.



To rimnant d'Tâti.

Air: EN REVENANT D'LA R'VUE.

Chantée par M. Van Essen, au banquet offert par M. Remouchamps aux interprètes de Tâti.

J'aveu prometou co traze feie,  
A m'feumme à s'mère à nos éfant,  
Di les miné st à l' comédie  
Po veie li pièce da Remouchamps.  
Dimègne passé, vè sixhe et d'mèie,  
Sins lé nou pleut jêl z y dèri,  
Qu'on s'disxhombraxhe à pus habèie  
Qui nos iris st amon Wéry.  
Mi feumme aveut mettou  
On tot novai fâ cou,  
Mes feille leu chapai houp ta ta  
Et leu cote à grands falbalas.  
Mi belle mère po podri  
Nos suvéve so nos pid,  
Mi jî rotév divant  
Avou m'treus françois tot spitant.  
Crâne et contint  
J'enne alla joyeusemint,  
Veie li cercle d'Agrément  
Avou m' manège.  
Po m'diverti  
Et poleur applaudi,  
Li ci qu'a fait r'flori  
Noste vi linguège!

On s' sipatéve divant l'intreie,  
Ah! nom di hu qué monde di gins!  
Après avu s'voue l'cowèie  
A l'fin de compte nos moussi d'vins.  
Il esteut timps po v'dire li vrèie,  
Châmont tinéve déjà si arçon;  
A l'vole li teule fourit lèvéie  
Ci fout apreume qu'on zava bon.  
Mes feille applaudiht  
Eune Biètmé l'aute Tâti,  
Mi feumme lèie c'esteut po Nonârd,  
Mi belle-mère po l'vi Matrognârd,  
Mains quand Largosse intra  
Elles lèit les autes là;  
Mi jî m'taihive la tot pinsant  
Wardans nos foice po Remouchamps.  
Tot comme des chin  
Tot l'monde cakéve des main,  
Mains des ci qu'bouhit bin  
C'esteut manège.  
Ils s'crévinnt  
Po z applaudi Tâti,  
Magré qu'aveut r'noit  
Noste vi linguège!

El sâlle ci n'esteut qu'ine hahelâde,  
On dislâquéve tot ses boton.  
Enne aveut qui dimni malade  
Et des cix qu'plorit d'avu bon.  
Mains quand ci fourit l'cöp à gèille  
C'est por quand Remouchamps s' mostra;  
Ci fout l'pus bai cöp de l'soirèie,  
Comme on d'laxhi mi j'm'enné d'na.  
Tot sortant les moucheu  
Jâsit comme les âgneux,  
Ci cial repètéve comme Tonton  
Tos les bons vix spot de wallon.  
Lès crapaudes comme Marèie,  
Dihit j'sos d'voste idèie;  
Mains cou qu'pètéve co l'mi  
C'esteut l'bai françois da Tâti.  
Plein d'contintemint  
Et sins r'gretté mi argint,  
Jê ralla joyeusemint  
Avou m' manège;  
M'ayant d'verti  
Et qu'arège applaudi,  
Li ci qu'a fait r'flori  
Noste vi linguège!

La mort impitoyable, aveugle en son courroux,  
Avait tranché les jours du père, de l'époux!  
Elle était donc restée, à vingt-huit ans à peine,  
Veuve et mère éplorée! Extrême était sa peine.  
Ils s'aimaient tant hélas! Jeunes tous deux et forts,  
S'appuyant l'un sur l'autre, unissant leurs efforts,  
Soutenus par l'amour du petit être frêle,  
Dont la chère présence encourageait leur zèle.  
Ils pouvaient, croyaient-ils, affronter l'avenir!...  
Savaient-ils qu'un malheur, si tôt, devait ternir  
Leur ciel pur et serein? Savaient-ils que l'orage  
Couvrait à l'horizon? Que son affreuse rage,  
Eclatant tout à coup, allait frapper soudain  
Ceux qui, depuis deux ans, se tenaient par la main?  
Ceux qui comptaient, joyeux, sur de longues années,  
Qui parcouraient gaîment leurs douces destinées?...  
La mort de leur demeure, en franchissant le seuil,  
Avait changé soudain tout ce bonheur en deuil:  
Semblable à l'ouragan, dépeupillant la charmille  
De fleurs et de verdure, à la pauvre famille  
Elle avait enlevé son appui le plus cher.  
La veuve le sentait dans son chagrin amer! ..  
Souffrante, anéantie, elle dut se soumettre!  
Surmontant sa douleur, elle voulut se mettre  
Au travail, à la lutte!... Hélas! et son enfant?  
Ce petit ange blond, seul trésor du présent,  
Souvenir du passé, de ces jours sans souffrance,  
Si pleins de bonheurs vrais, d'amour et d'espérance!  
Ce petit chérubin, grâce auquel l'avenir  
Se montrait moins brumeux, qu'allait-il devenir,  
S'il fallait le quitter pour aller à l'ouvrage?  
La mère, en y pensant, sentait fuir son courage...  
Sans doute, elle pourrait, pour garder son trésor  
Aux heures du travail, trouver quelque cœur d'or;  
Mais n'aurait-il pas fâimpendant sa longue absence?  
Mais n'aurait-il pas froid? Puis avec patience  
Entendrait-on ses pleurs et quand quelque sanglot  
Naitrait dans son sommeil, serait-on aussitôt  
Là, pour le consoler, pour le baiser, le prendre  
Et l'égayé un peu par quelque mot bien tendre?  
Quelquefois, viendrait-on, penché sur son berceau  
Lui sourire en disant qu'on le trouvait bien beau,  
Bien mignon, bien gentil! Toujours avec tendresse  
Le tiendrait-on bien propre et son repos sans cesse  
Serait-il respecté? Dès son réveil, enfin,  
Saurait-on l'amuser, le petit chérubin,  
Comme elle le faisait?... Dans un élan de mère,  
La pauvre femme alors, dans une étreinte amère,  
Qu'accompagnaient ses pleurs, étouffait sur son sein

Le cher petit enfant, caressait de la main  
Sa blonde chevelure... Et lui, le petit ange,  
Souriait! De la jambe, il rejetait le lange,  
Qui recouvrait son corps mignon, rose et vermeil,  
Plus riant aux regards qu'un rayon de soleil!  
Et la mère, en délire, approchait de sa lèvre,  
Inondait de baisers, brillants comme la fièvre,  
Ces membres potelés, en murmurant tout bas:  
« Te quitter, cher amour, je ne le pourrais pas!... »  
Mais bientôt le besoin éleva, plus haut qu'elle,  
Sa voix impérieuse. O vérité cruelle,  
Les ressources baissaient! Pour le pauvre défunt  
On avait déjà dû faire plus d'un emprunt  
A la modeste épargne amassée à grand'peine  
En des jours plus heureux! Une illusion vaine  
Devenait impossible. On allait bientôt voir  
La hideuse misère arriver et s'asseoir  
Au modeste foyer, même en chasser la veuve!  
Oh! Non, ce serait trop! Cette dernière épreuve  
L'épouvantait! Eh! quoi? Devoir abandonner  
Son cher petit logis! Le quitter! Lui donner  
Un adieu solennel, alors qu'à sa pensée  
Il évoquait soudain l'existence passée  
Et le premier regard de son petit enfant,  
Et le dernier soupir de son époux mourant,  
Alors qu'il était plein de la douce existence  
Qu'avaient suivie hélas! l'épreuve et la souffrance!  
C'était dans cette chambre, au coin de ce foyer,  
Qu'elle avait écouté le brûlant plaidoyer  
De l'amoureux, laissant déborder de son âme  
Les élans chaleureux de son cœur pour la femme  
De son choix! C'était là, qu'elle avait chaque jour  
Entendu ses serments, regus de son amour  
Des témoignages vrais! C'était là que l'ouvrage  
S'était pendant deux ans, offert à leur courage  
C'était là qu'elle avait aimé, lutté, souffert,  
Qu'à ses yeux l'avenir riant s'était offert,  
Que l'épreuve à son tour au cœur l'avait atteinte,  
Qu'en son âme meurtrie, hélas! s'était éteinte  
La male illusion de son joyeux printemps.  
Ah! c'était aussi là, qu'en ces rudes instants  
Elle voulait rester pour combattre l'épreuve,  
Souffrir pour son trésor et lui donner la preuve,  
Par un rude labeur, de son affection!...  
Le lendemain matin sa résolution  
Était prise: à l'aurore, on la vit par la ville,  
Son enfant sur les bras, chercher quelque famille  
Qui la pût seconder. Mais, hélas! aujourd'hui  
Le travail est bien rare et le jour avait fui,  
Que la veuve en pleurant regagnait sa demeure  
Sans avoir rien trouvé, qui convint!... C'était l'heure  
Où, joyeux et bruyants, de nombreux ouvriers,  
Langant de gais propos, quittaient les ateliers.  
Se tenant par le bras, des bandes d'ouvrières  
Revenaient, en chantant, des sociétés linières.



Colifichets au cou, tabliers bien lavés,  
Cheveux artistement lissés et relevés,  
Elles passaient... La veuve, avec un œil d'envie,  
Les regardait. Pour elle, un jour aussi, la vie  
Était bien souriante; elle avait vu le deuil,  
Hélas! chasser l'amour; elle avait vu l'écueil,  
Briser le frêle esquif qui voguait sous la brise,  
Portant tout son bonheur! Elle allait être en prise  
Avec l'affreux besoin!... Pour la centième fois,  
Ces pensées l'assiégeaient, quand près d'elle des voix  
Murmurèrent: "Bientôt, ah! nous pourrions comme  
" Presser nos chers enfants sur nos cœurs " La  
" Prunelle  
De deux femmes brillait en voyant l'ange blond  
Qui reposait, radieux dans un sommeil profond,  
Sur le sein maternel... « Bien qu'on soit harassées,  
Disaient-elles, le soir, ah! que l'on est pressées »  
« D'aller les rechercher! C'est qu'ils font oublier  
» Fatigues et chagrins! L'enfant, pour l'ouvrier,  
» Est un être béni, grâce auquel il supporte  
» Les coups les plus cruels! » Puis franchissant la  
D'un coquet bâtiment, oubliant toutes deux [porte  
Les tracés de la vie, aux petits cris joyeux  
D'enfants qu'on emportait, les deux mères bondirent!  
Chacune saisissant son ange, elles sortirent!...  
La veuve sur la route avait tout entendu,  
Interdite un moment elle avait attendu;  
Elle avait vu passer d'un pas léger, heureuse,  
Baisant leur cher amour, ces femmes couragieuses,  
Que ces quelques moments de paix et de bonheur.  
Passés ainsi le soir, payait de leur labeur!  
A cet instant un mot, au-dessus du portique,  
S'offrit à son regard. Ah! l'effet fut magique,  
Ce simple mot de *Crèche*, en son âme soudain  
Eveilla l'espérance! A présent son chemin  
Apparaissait tracé! Le jour, en cet asile,  
Son enfant recueilli, courageuse et docile  
A la voix du devoir, elle irait travailler,  
Lutter, souffrir... qu'importe! Au retour au foyer,  
Elle aura son enfant, ses baisers, son sourire,  
Et forte désormais, dans un heureux délire,  
Embrassant son trésor, au modeste logis,  
Heureuse elle rentrera, libre de tous soucis!

Deux jours après, semblable au soldat sur la brèche.  
Elle était au travail et bénissait la crèche.  
La crèche, qui gardait son petit chérubin,  
Tandis que vaillamment elle gagnait son pain!

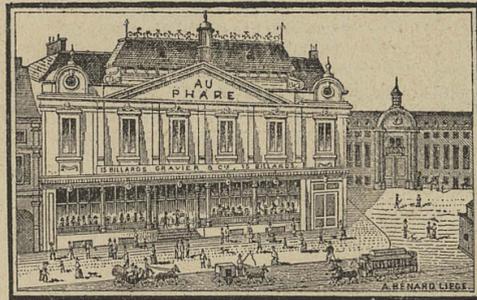
J. COLLINET.

**Représentations de *Tâté l'Perriqué***

1	Liège Casino Grétry	11 octobre	1885.
2	" "	22 "	" "
3	" Renommée	30 novembre	" "
4	Hollogne-aux-Pierres	21 février	1886.
5	Liège Gymnase	22 "	" "
6	" Casino Grétry	11 avril	" "
7	" Tombola populaire	26 "	" "
8	" Casino Grétry	16 mai	" "
9	" Pavillon de Flore	26 juillet	" "
10	" "	4 septembre	" "
11	" "	11 "	" "
12	Souverain-Wandre	25 décembre	" "
13	Liège Casino Grétry	30 janvier	1887.
14	Huy Théâtre	6 février	" "
15	Liège Théâtre Royal	11 "	" "
16	" Société littéraire	28 "	" "
17	Huy Théâtre	7 mars	" "
18	Herve Société Mélomane	13 "	" "
19	Liège Société d'Emulation	18 "	" "
20	Micheroux Hôtel Louise	27 "	" "
21	Liège Casino Grétry	3 avril	" "

22	" Pavillon de Flore	4 "	" "
23	Huy Théâtre	10 "	" "
24	Liège Casino Grétry	11 "	" "
25	Seraing Société Sérésia	14 "	" "
26	Bruxelles Musée du Nord	17 "	" "
27	Liège Casino Grétry	17 "	" "
28	" Pavillon de Flore	21 "	" "
29	" Théâtre Royal	28 "	" "
30	Bruxelles Musée du Nord	1 mai	" "
31	Verviers Théâtre	5 "	" "
32	Liège Pavillon de Flore	9 "	" "
33	Fléron Salle de la Renommée	15 "	" "
34	Verviers Théâtre	16 "	" "
35	Liège Pavillon de Flore	19 "	" "
36	" "	22 "	" "
37	Esneux Kursaal	29 "	" "
38	Namur Théâtre	30 "	" "
39	Liège Pavillon de Flore	2 juin	" "
40	Verviers Théâtre	3 "	" "
41	Seraing Société Sérésia	8 "	" "
42	Liège Théâtre Royal	14 "	" "
43	Verviers Théâtre	15 "	" "
44	Chênée Théâtre	16 "	" "
45	Lize-Seraing Grand Triano	19 "	" "
46	Dison Grand Préau	20 "	" "
47	Liège Salle de Comète	23 "	" "
48	Grivegnée Salle Valentino	26 "	" "
49	Namur Théâtre	27 "	" "
50	Liège Théâtre Royal	30 "	" "
51	Jupille	3 juillet	1887.
52	Liège Pavillon de Flore	5 "	" "
53	Grâce-Berleur	10 "	" "
54	Bellaire	24 "	" "
55	Montegnée	31 "	" "
56	Esneux	7 août	" "
57	Herstal	8 "	" "
58	Stavelot	14 "	" "
59	Visé	15 "	" "
60	Spa	19 "	" "
61	Ans	21 "	" "
62	Comblain-au-Pont	22 "	" "
63	Ostende Théâtre	30 "	" "
64	Roclenge	5 septembre	" "
65	Spa Théâtre	7 "	" "
66	Mortier	11 "	" "
67	Anvers Théâtre des Variétés	15 "	" "
68	Beyne-Housay	18 "	" "
69	Tilff	19 "	" "
70	Hannut	25 "	" "
71	Verviers Théâtre	26 "	" "
72	Herstal	2 octobre	" "
73	Haut-Pré	3 "	" "
74	Nessonvaux	9 "	" "
75	Bellaire	16 "	" "
76	Bruxelles Théâtre Communal	22 "	" "
77	Anvers Théâtre Alhambra	24 "	" "
78	Andenne	30 "	" "
79	Sarolay-Argenteau	6 novembre	" "
80	Charleroi Edou-Théâtre	12 "	" "
81	Hognoul	13 "	" "
82	Brux. Théâtre Communal	26 "	" "
83	Liège Renommée	27 "	" "
84	Jemeppe	4 décembre	" "
85	Liège Casino de l'Union	11 "	" "
86	Pepinster	18 "	" "
87	Liège Casino Grétry	19 "	" "
88	Comblain-au-Pont	25 "	" "
89	Stavelot	26 "	" "
90	Housse	1 janvier	1888.
91	Verviers Théâtre	2 "	" "
92	Brux. Théâtre Communal	7 "	" "
93	Anbel	8 "	" "
94	Charleroi Eden-Théâtre	14 "	" "
95	Verviers (Manège)	15 "	" "
96	Malmédy (Prusse)	19 "	" "
97	Jemeppe	22 "	" "
98	St-Nicolas lez-Liège	29 "	" "
99	Verviers Renommée	1 février	" "
100	Liège Théâtre Royal	4 "	" "

AU PHARE — GRAVIER ET C



LIÈGE, PLACE VERTE.

LES DEUX GRANDS ÉVÈNEMENTS de la soirée du samedi 4 février sont : *la 100e de Tâté l'Perriqué et l'ouverture de la Taverne Restaurant du Cercle* (Charles, ex-gérant du Bar Grétry) place du Théâtre, 29.  
Le nom de Charles nous est un sûr garant de la réussite de cet établissement, dont on parle beaucoup en ville. Le plat de circonstance sera : *la salade Tâté*, que l'on trouvera à chaque entrée et préparée par Charles.

**Charbonnages du Hasard**

Victor RASKIN

Rue des Guillemins, 7  
Seul Représentant à Liège  
Charbons de toutes les houillères  
du bassin de Liège.

COMPAGNIE  
DES

**Propriétaires Réunis**

pour l'assurance à primes contre l'incendie  
AGENT PRINCIPAL  
A. DEPAS, Liège.  
64, rue Hocheporte.

**RASSENFOSSE-BROUET**

SEUL REPRÉSENTANT  
DE LA MAISON CHRISTOFLE & Cie  
DE PARIS  
26, rue Vinave-d'Ile LIÈGE

ESSAYEZ LA CIGARETTE

EXCELSIOR

**BITTER DE GRÈTE**

BITTER DE GRÈTE

BITTER DE GRÈTE

ANVERS 1865, MÉDAILLE D'OR  
DE COLLABORATEUR.  
Typographie • Chromolithographie •  
**Aug. Bénard.**  
Rue du Jardin Botanique, 12  
Liège.

**J. LARDINOIS & Cie**

AGENTS DE CHANGE  
47, Rue du Pont-d'Ile, Liège.  
achat et vente d'obligations.  
 Paiement de coupons.  
Vente de titres par paiements mensuels.

Liège, Imp. Aug. Bénard